

5^{ème} enquête sociolinguistique, 2011

Le Gouvernement Basque et l'Office public de la langue basque

Réflexions sur le Pays Basque Nord : espoir pour la langue basque

N'entrons pas dans la dialectique de la bouteille à moitié pleine ou à moitié vide. A l'évidence au Pays Basque Nord la langue basque n'est pas arrivée à une situation de totale normalité et par conséquent tout risque de disparition n'est pas écarté. Cependant on voit apparaître quelques feux verts. Cinq exemples.

- Le nombre de bascophones recule encore, mais dans les tranches d'années les plus jeunes le basque est en progrès ces 15 dernières années.
- La transmission familiale du basque s'améliore quand les deux parents sont bascophones et même dans les couples où un seul parent parle basque, avec l'aide des crèches bascophones.
- La transmission scolaire du basque apparaît dans les enquêtes chez les 16 ans; en mettant en synergie l'école, la famille, les loisirs et la politique linguistique la langue basque peut progresser à vive allure.
- Le basque s'utilise surtout en famille et entre amis. Très peu dans les services publics sauf dans les mairies. Si on compare le comportement linguistique actuel des bascophones avec les enquêtes antérieures, on constate un léger mieux. Mais cela n'apparaît pas si on prend en compte la masse des non-bascophones
- Les motivations favorables à la langue basque sont liées à la compétence acquise mais aussi à la conscience identitaire et à l'aspect affectif du langage.

La compétence linguistique

Tableau 1: la compétence linguistique au Pays Basque Nord

LOCUTEURS	Pays Basque Nord 238.360 h.	BAB 98.899 h.	Labourd intermédiaire 106.879 h.	B. Navarre Soule 32.582 h.
Bascophones	51.100 22 %	8.561 9 %	25.571 24 %	16.968 52 %
Bilingues réceptifs	21.742 9 %	5.929 6 %	11.231 11 %	4.582 14 %
Non-bascophones	165.518 69 %	84.408 85 %	70.078 65 %	11.031 34 %

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Aujourd'hui, en Iparralde, parmi les locuteurs de 16 ans et plus, 21,4% sont bascophones (51.100), 9,1% bilingues réceptifs (21.742) et 69,4% non-bascophones (105.518). Les bilingues réceptifs comprennent le basque et le parlent un peu.

Selon les secteurs, le BAB est le moins bascophone (8,7%) avec 85% de non-bascophones. Dans le reste du Labourd, si nous additionnons ceux qui parlent le basque et ceux qui le comprennent il y a 1/3 de bilingues et 2/3 de non-bascophones. En Basse-Navarre et Soule la proportion est inverse 2/3 de bilingues et 1/3 de non-bascophones.

En tenant compte du nombre d'habitants, voici où vivent les bascophones :

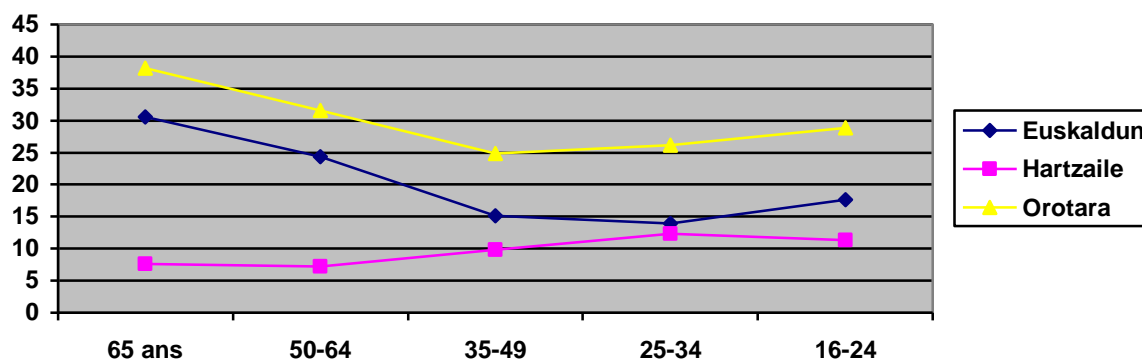
- 25.600 bascophones et 11.200 semi-bascophones en Labourd hors BAB.
- 17.000 bascophones et 4.600 semi-bascophones en Basse-Navarre et Soule.
- 8.600 bascophones et 6.000 semi-bascophones sur le BAB.

L'ensemble de la bascophonie se répartit ainsi : 50% en Labourd hors BAB, 30% en Basse-Navarre et Soule, 20% sur le BAB.

Tableau 2 : la compétence linguistique selon l'âge

Tranches d'âge Naissance +/- Population	Iparralde 2011 238.360	65 et + 1939 62.266	50-64 1954 55.710	35-49 1969 61.365	25-34 1982 32.056	16-24 1991 26.964
Bascophones	51.100 21,4 %	19.059 30,6 %	13.566 24,4 %	9.268 15,1 %	4.470 13,9 %	4.737 17,6 %
Bilingues réceptifs	21.742 9,1 %	4.718 7,6 %	3.993 7,2 %	6.029 9,8 %	3.945 12,3 %	3.056 11,3 %
----- Total bilingues	72.842 30,5 %	23.777 38,2 %	17.559 31,6 %	15.297 24,9 %	8.415 26,2 %	7.793 28,9 %
Non- bascophones	165.518 69,5 %	38.488 61,8 %	38.151 68,5 %	46.068 75,1 %	23.641 73,7 %	19.170 71,1 %

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.



La courbe des bascophones baisse dans les 4 plus anciennes tranches d'âge de 31% en 1939 à 14% en 1982 et repart à la hausse dans les tranches d'âge plus jeunes à partir de 17,6% en 1991.

La courbe des bilingues réceptifs est très irrégulière. Baisse entre les 2 plus anciennes tranches d'âge puis hausse entre les 3 tranches d'âge intermédiaires jusqu'à 12,3% chez les 25-34 ans (1982). Légère baisse chez les plus jeunes (11,3%.

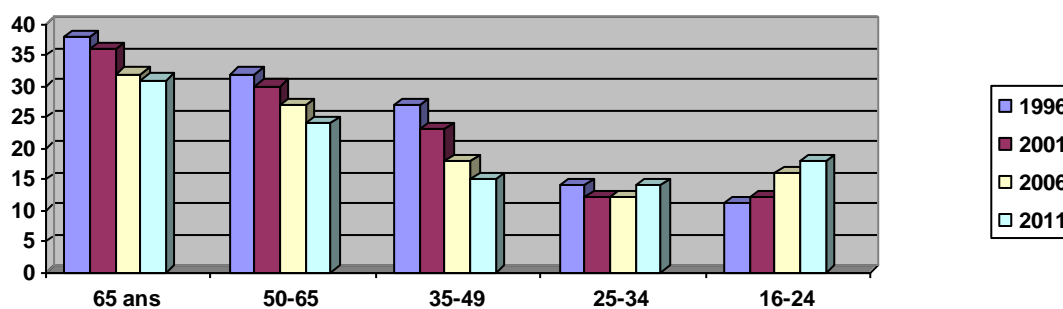
Si nous totalisons tous les bilingues, actifs et réceptifs, nous avons une courbe encourageante : baisse de 38% à 25%. Virage avec les 35-46 ans, puis hausse de 25% à 29% chez les plus jeunes. La courbe des non-bascophones suit la courbe inverse. Hausse de 62% à 75% en 1969, puis baisse de 75% à 71% chez les plus jeunes.

Les bascophones d'une enquête à l'autre

Si on évalue le nombre de bascophones par âge et par secteur, on constate que le groupe d'âge le plus jeune est en progrès sur le BAB, les deux groupes d'âge les plus jeunes dans le reste du Labourd. En Basse-Navarre et Soule la proportion de bascophones baisse de 52% chez les anciens jusqu'à 32% chez les jeunes, mais l'évolution est stabilisée dans les deux groupes d'âge les plus jeunes.

Tableau 3 : les bascophones par groupe d'âge d'une enquête à l'autre (%)

Adin-taldeak Inkestak	Orotara	65 & +	50-64	35-49	25-34	16-24
1996	27	38	32	27	14	11
2001	25	36	30	23	12	12
2006	23	32	27	18	12	16
2011	22	31	24	15	14	18



Entre les groupes d'âge les plus anciens et les plus jeunes la connaissance de la langue basque est en baisse en 1996 et en 2001. Elle se termine en hausse chez les 16-24 ans en 2006 et 2011.

Si nous lisons le tableau de haut en bas, on constate que la proportion des bascophones a diminué de 2 points dans les 3 premières enquêtes citées mais d'un seul point en 2011. D'une enquête à l'autre, la proportion des bascophones baisse, sauf chez les 16-24 ans, chez qui elle monte, non pas à vive allure, mais de manière durable.

La compétence linguistique relative des bascophones

Les bascophones peuvent être classés en 3 catégories en fonction de leur facilité à parler l'une ou l'autre langue :

- les bilingues plutôt bascophones (E > F) ;
- les bilingues équilibrés parlant bien les deux langues (E = F) ;
- les bilingues plutôt francophones (E < F) ;

Tableau 4 : la compétence relative par secteur (%)

	Iparralde	BAB	Labourd hors BAB	B. Navarre et Soule
Les bilingues plutôt bascophones	23	15	20	32
Les bilingues équilibrés	43	32	45	44
Les bilingues plutôt francophones	34	53	35	24

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Trois remarques concernant la compétence relative des bascophones :

- Les bascophones du Labourd ont plus de facilité en français : sur le BAB 53% de bilingues plutôt francophones, dans le reste du Labourd 35%.
- C'est en Basse-Navarre et Soule qu'on trouve la plus forte proportion de bilingues plutôt bascophones (32%).
- Dans l'ensemble du Pays Basque Nord les bilingues équilibrés sont les plus nombreux, car ils constituent 43% des bascophones. Cependant il y a bien moins de bilingues plutôt bascophones que de bilingues plutôt francophones (23% et 34% respectivement). C'est la qualité de la bascophonie qui est en jeu.

Tableau 5 : la compétence relative en fonction de l'âge (%)

Groupes d'âge	PBN	65 et +	50 – 64	35 – 49	25 – 34	16 – 24
Les bilingues plutôt bascophones	23	32	23	15	17	12
Les bilingues équilibrés	43	42	42	47	43	38
Les bilingues plutôt francophones	34	26	35	38	40	50

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Que voit-on au niveau de chaque groupe d'âges ? Partout le bilinguisme équilibré domine, particulièrement chez les 35-49 ans (47%). C'est chez les plus anciens qu'on trouve la plus grande facilité en basque (32%). Ensuite cette facilité diminue

rapidement avec une soudaine chute de 9 points. Puis plus le locuteur est jeune et plus l'habileté en basque est faible.

A l'inverse plus le locuteur est jeune et plus grande est sa facilité en français, 26% chez les plus anciens et 50% chez les plus jeunes. En les comparant aux 25-34 ans, chez les 16-24 ans le nombre de bascophones a progressé mais les bilingues équilibrés ont diminué de 5 points et les bilingues plutôt francophones ont augmenté de 10 points. Ce que le groupe d'âge a gagné en quantité, il ne faudrait pas qu'il le perde en qualité.

Tableau 6 : la compétence relative sur quatre enquêtes %

Pays Basque Nord	1996	2001	2006	2011
Les bilingues plutôt bascophones	34	27	25	23
Les bilingues équilibrés	32	37	51	43
Les bilingues plutôt francophones	34	41	24	34

Il est clair que la proportion des bascophones plus à l'aise en basque est en baisse. Les variations des courbes des bilingues équilibrés et des bilingues plutôt francophones sont inexplicables.

Les cinq enquêtes de 1991, 1996, 2001, 2006 et 2011

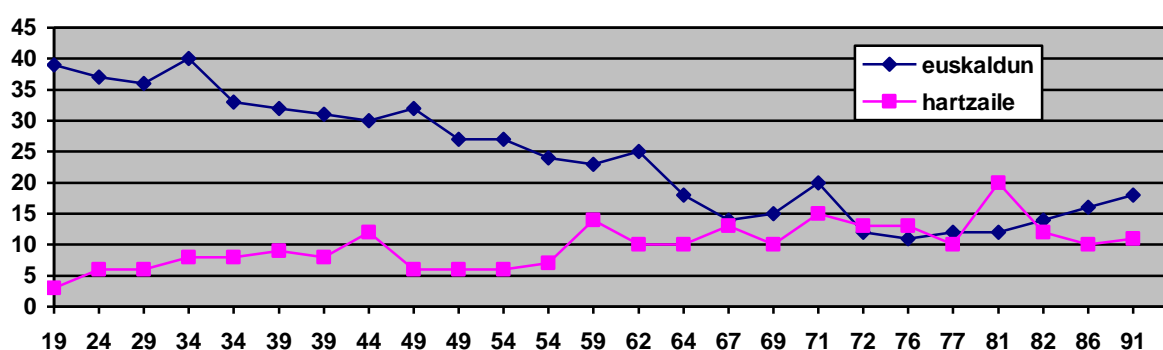
Selon les résultats officiels, il y aurait une perte de 13.000 bascophones entre 1991 et 1996. Ce n'est pas crédible. Or les groupes d'âge de 1991 ont été recomptés dans les enquêtes 2, 3 et 4. D'après ces recomptages le nombre des bascophones de 1991 est à baisser de 69.000 à 60.000.

En comparant les cinq enquêtes, en 20 ans la population a augmenté de 30.000 habitants. Dans le même temps, nous sommes 8.800 bascophones en moins, mais il y a 3.800 bilingues réceptifs de plus. Jusqu'à présent, d'une enquête à l'autre, la bascophonie perdait 2 points, mais cette fois-ci seulement 1 point. Cependant ces 5 dernières années, le total des bascophones et semi-bascophones a progressé de 1.200 locuteurs. Ceci dit, le nombre de non-bascophones aussi a progressé, car la population a augmenté de 8.000 habitants en 5 ans.

Tableau 7 : la compétence linguistique selon les 5 enquêtes

	1. 1991 208.900	1. 1991 zuzen	2. 1996 212.400	3. 2001 221.600	4. 2006 230.200	5. 2011 238.360	1. – 5. BILANA + 29.460
Population 16 as et +							
Bascophones	69.100 33,1%	59.900 28,7%	56.100 26,5%	54.600 24,7%	51.800 22,5%	51.100 21,4%	- 8.800 - 7,3%
Bilingues réceptifs	14.700 7,0%	17.900 8,5%	19.800 9,3%	26.400 11,9%	19.800 8,6%	21.700 9,1%	+ 3.800 + 0,6%
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----
Ensemble bilingues	83.800 40,1%	77.800 37,2%	75.900 35,8%	81.000 36,6%	71.600 31,1%	72.800 30,5%	- 5.000 - 6,7%
Non- bascophones	125.100 59,9%	151.100 62,8%	136.500 64,2%	140.600 63,4%	158.600 68,9%	165.560 69,5%	+14.460 + 6,7%

5 enquêtes et 25 groupes d'âge (%)

Séquence des groupes d'âge

Voir les chiffres au tableau suivant. Les exagérations de l'enquêtes de 1991 apparaissent de manière évidente. En prenant en compte les 25 groupes d'âge, on constate qu'en pourcentage la bascophonie a baissé entre 1919 et 1976 de 28% en 60 ans, soit une moyenne de 1/2 point par an. En 1977 la courbe est repartie à la hausse en gagnant 7 points en 14 ans, soit aussi 1/2 point par an. Bref aujourd'hui le groupe d'âge de 1991 est au même niveau que celui de 1964 et dans une phase ascendante.

La courbe des bilingues réceptifs est très irrégulière car l'aptitude à comprendre une langue est plus difficile à définir que l'aptitude à la parler. Ceci dit, le pourcentage des semi-bascophones est passé à deux chiffres avec le groupe d'âge de 1959. Ils avaient 20 ans quand AEK s'est étendu au Pays Basque Nord en 1979. On

peut penser que ces bilingues réceptifs sont en voie de rebasquisation : par 3 fois ils ont dépassé le nombre des bascophones.

Le tuilage de la compétence linguistique

Les groupes d'âge : Nous avons listé les 25 groupes d'âge des 5 enquêtes dans l'ordre chronologique, en fonction de la date médiane de naissance. Chaque groupe d'âge représente 10 années dans les 2 groupes les plus jeunes et 15 ans dans les autres. Les groupes se superposent partiellement par tuilage car la donnée qui apparaît sous la date médiane vaut pour les 3 ou 5 années précédentes ou suivantes.

Les enquêtes : Les chiffres désignent les enquêtes et les lettres les groupes d'âge.

- 5 enquêtes : (1-) 1991, (2-) 1996, (3-) 2001, (4-) 2006, (5-) 2011.

- 5 groupes d'âge : (-A) >65 urte, (-B) 50-64, (C) 35-49, (-D) 25-34, (-E) 16-24 urte.

Tableau 8 : tuilage de la compétence linguistique (%)

Enquête Naissance +/-	(1-A) 1919	(2-A) 1924	(3-A) 1929	(1-B) <u>1934</u>	(4-A) <u>1934</u>	(2-B) <u>1939</u>	(5-A) <u>1939</u>	(3-B) 1944	(1-C) <u>1949</u>	(4-B) <u>1949</u>
Bascophone	39	37	36	40	33	32	31	30	32	27
Bil. réceptif	3	6	6	8	8	9	8	12	6	6
Total bilingue	----- 42	----- 43	----- 42	----- 48	----- 41	----- 41	----- 38	----- 42	----- 38	----- 33

Enquête Naissance +/-	(2-C) <u>1954</u>	(5-B) <u>1954</u>	(3-C) 1959	(1-D) <u>1962</u>	(4-C) 1964	(2-D) 1967	(5-C) 1969	(1-E) <u>1971</u>	(3-D) 1972	(2-E) 1976
Bascophone	27	24	23	25	18	14	15	20	12	11
Bil. réceptif	6	7	14	10	10	13	10	15	13	13
Total bilingue	----- 36	----- 31	----- 37	----- 35	----- 28	----- 27	----- 25	----- 35	----- 25	----- 24

Enquête Naissance +/-	(4-D) 1977	(3-E) 1981	(5-D) 1982	(4-E) 1986	(5-E) 1991
Bascophone	12	12	14	16	18
Bil. réceptif	10	20	12	10	11
Total bilingue	----- 22	----- 32	----- 26	----- 26	----- 29

Les témoins octogénaires de la première enquête sont nés vers 1911 et les témoins les plus jeunes (16 ans) de la dernière enquête sont nés en 1996. Avec 20 ans d'enquête nous pouvons reconstituer l'histoire de la langue basque sur 85 ans.

Séquence des générations

Prenons des génération de 25 ans. Ceux qui sont nés en 1924 sont bascophones à 37%. Quand ils sont devenus parents vers 1949, ils ont transmis le basque à leur fameux "baby boom" à 27%. Les enfants de cette génération sont bascophones à 11% vers 1976 et c'est ici le trou noir de la bascophonie en Iparralde. Cependant les enfants de cette génération débasquée vont à l'école et apprennent le basque à 35% dans les ikastola et les classes bilingues.

La transmission de la langue basque

Quatre thèmes de recherche : la première langue, l'évolution des langues, la transmission par la famille et par la crèche.

La première langue

Tableau 9 : la première langue selon l'âge (%)

Groupes d'âge Population	Total 238.360	65 et + 62.266	50-64 55.710	35-49 61.365	25-34 32.056	16-24 26.964
Premières langues :						
le basque seul	20	30	23	16	10	8
les deux	5	6	4	5	8	6
le français seul	75	64	73	79	82	86

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Si nous analysons la première langue en fonction de l'âge, nous constatons que la proportion de ceux qui ont utilisé uniquement le basque jusqu'à 3 ans à la maison baisse de 30% à 8% du groupe d'âge le plus ancien au plus jeune et le nombre de ceux qui ont utilisé à l'origine le français seulement monte de 64% à 86%. La proportion de ceux qui dans la petite enfance ont utilisé les deux langues s'est maintenue à peu près au même niveau dans tous les groupes d'âge, autour de 5,5%.

La compétence linguistique en fonction de la première langue

La compétence linguistique (bascophone, bilingue réceptif, non-bascophone) est en lien étroit avec la première langue. Ceux qui sont nés en basque sont bascophones à 81% et les francophones d'origine le sont demeurés dans une proportion plus grande encore (89,6%). Les bilingues d'origine ont la compétence linguistique la plus instable. La moitié d'entre eux ont conservé le basque, les autres étant devenus bilingues passifs ou non-bascophones dans une proportion similaire.

Tableau 10 : la compétence linguistique en fonction de la première langue

Compétence linguistique	Iparralde	Premières langues		
	Total 238.360	Le basque 46.478	Les deux 12.930	Le français 178.952
Bascophones	51.100 22%	37.639 81%	6.687 52%	6.774 4%
Bilingues réceptifs	21.742 9%	6.508 14%	3.132 24%	12.102 7%
Non-bascophones	165.518 69%	2.331 5%	3.112 24%	160.075 89%

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Non pas en pourcentage vertical mais en nombre brut les nouveaux bascophones (6.774) sont plus nombreux que les nouveaux débasquisés (2.331). De même les non-bascophones d'origine en voie de basquisation sont plus nombreux que l'inverse (respectivement 12.102 et 6.508). Au total la langue basque sort gagnante, mais il y a de grandes différences d'un groupe d'âge à l'autre.

Gains et pertes de la langue basque en fonction de l'âge

Tableau 11 : l'évolution des langues en fonction de l'âge

L'évolution des langues	Orotara 238.360	65 et + 62.266	50-64 55.710	35-49 61.365	25-34 32.056	16-24 26.964
Bascophones d'origine	44.326 %18,6	18.571 %29,8	12.067 %21,7	7.717 %12,6	3.055 %9,5	2.915 %10,8
Nouveaux bascophones	6.774 %2,8	487 %0,8	1.498 %2,7	1.551 %2,5	1.415 %4,4	1.822 %6,8
En voie de basquisation	12.112 %5,1	2.383 %3,8	1.897 %3,4	3.100 %5,1	2.284 %7,1	2.458 %9,0
En voie de débasquisation	9.639 %4,0	2.335 %3,8	2.096 %3,8	2.929 %4,8	1.661 %5,2	618 %2,3
Nouveaux débasquisés	5.443 %2,3	1.417 %2,3	1.100 %2,0	1.974 %3,2	878 %2,7	77 %0,3
Non-bascophone d'origine	160.075 %67,2	37.072 %59,5	37.051 %66,5	44.094 %71,9	22.785 %71,0	19.093 %70,8

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Notre typologie permet de comprendre l'évolution des langues en fonction de l'âge. Chez les 65 ans et plus on compte beaucoup plus de bascophones natifs (29,8%) que de nouveaux bascophones (0,8%). A l'inverse chez les 16-24 ans moins de bascophones natifs (10,8%), mais plus de nouveaux bascophones (6,8%) et presque pas de débasquisation (0,3).

La continuité linguistique est un fait plus important que la mobilité linguistique. Le graphique montre que les gains les plus importants de la langue basque ont lieu dans le groupe d'âge des plus jeunes. Autrefois la transmission familiale prédominait, actuellement la transmission par l'école est plus efficace.

Tableau 12 : gains et pertes pour la langue basque en fonction de l'âge (%)

Groupes d'âge	65 et +	50-64	35-49	25-34	16-24
Gain partiel	3,8	3,4	5,1	7,1	9,0
Gain total	0,8	2,7	2,5	4,4	6,8
Perte totale	2,3	2,0	3,2	2,7	0,3
Perte partielle	3,8	3,8	4,8	5,2	2,3

Nous savons que la mobilité linguistique démontre la fragilité des langues minoritaires. Quoi qu'il en soit la compétence bascophone des plus jeunes est encourageante, sans doute grâce à l'école. Serions-nous à la veille d'une renaissance linguistique ?

Pour une analyse plus précise de l'évolution des langues présentons les valeurs absolues en deux tableaux : l'ensemble des locuteurs (13) et les jeunes locuteurs (14).

Tableau 13 : l'évolution des langues dans l'ensemble de la population

<i>Premières langues</i>	<i>Evolution des langues</i>			<i>Résultats</i>
Le basque L1 59.405 = 25%	Bascophones natifs 44.326	+ Nouveaux bascophones + 6.774	+ En voie de basquisition + 12.102	Bascophonie dynamique = 63.202 = 26,5%
Le français L1 178.951 = 75%	Non-bascophones natifs 160.075	+ Adultes débasquisés + 5.443	+ En voie de débasquisition + 9.636	Francophones unilingues = 175.154 = 73,5%
Total locuteurs 238.356 = 100%	E = E F = F	F = E E = F	F → E E → F	Total locuteurs 238.356 = 100%

L'évolution des langues s'est faite au bénéfice du basque en 2011 : des nouveaux bascophones plus nombreux que les débasquisés (+1.331). Ceux qui sont en voie de basquisition plus nombreux que ceux qui sont en voie de débasquisition (+2.466). Cependant ce mouvement favorable à la langue basque n'est pas très vivace. Que se passe-t-il dans le groupe d'âge le plus jeune ?

Tableau 14 : l'évolution des langues chez les jeunes d'Iparralde

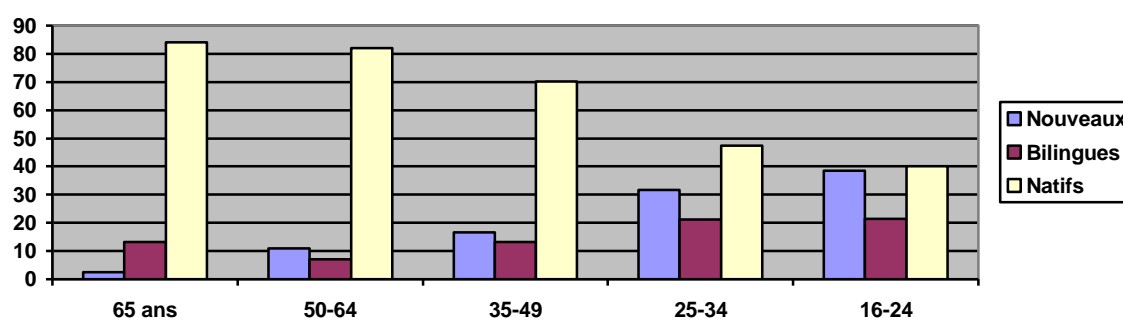
<i>Premières langues</i>	<i>Evolution des langues en chez les 16-24 ans</i>			<i>Résultats</i>
Le basque L1 3.610 = 13,4%	Bascophones natifs 2.915	+ Nouveaux bascophones + 1.822	+ En voie de basquisition + 2.438	Bascophonie dynamique = 7.175 = %26,6
Le français L1 23.353 = 86,6%	Non-bascophones natifs 19.093	+ Adultes débasquisés + 77	+ En voie de débasquisition + 618	Francophones unilingues = 19.788 = 73,4 %
Total locuteurs 26.963 = 100%	E = E F = F	F = E E = F	F → E E → F	Total locuteurs 26.963 = 100%

Chez les jeunes, l'évolution des langues a fortement bénéficié au basque. Entre la petite enfance et 16 ans la proportion des bascophones a doublé et celle des non-bascophones a baissé d'autant (-13%). Beaucoup de nouveaux bascophones et presque pas de débasquisition. Ceux qui sont en voie de basquisition sont 4 fois plus nombreux que ceux qui sont en voie de débasquisition. Il faudra voir si la dynamique scolaire en faveur du basque va stimuler la transmission linguistique familiale à la prochaine génération.

Quel est le profil de la bascophonie actuelle ?

Tableau 15: le profil de la bascophonie en fonction de l'âge

Groupes d'âge Naissance +/- Bascophones	Iparralde 2011 51.100	65 et + 1939 19.059	50-64 1954 13.566	35-49 1969 9.268	25-34 1982 4.470	16-24 1991 4.737
Nouveaux bascophones	6.774 13,3%	487 2,6%	1.498 11,0%	1.551 16,7%	1.415 31,6%	1.822 38,5%
Bilingues Natifs	6.687 13,0%	2.548 13,3%	957 7,0%	1.221 13,2%	942 21,1%	1.019 21,5%
Bascophones natifs	37.639 73,7%	16.023 84,1%	11.110 82,0%	6.496 70,1%	2.113 47,3%	1.896 40,0%



En 2011 parmi l'ensemble des bascophones les trois quarts sont des bascophones natifs, 13% des bilingues natifs, 13% des nouveaux bascophones. Des différences importantes apparaissent entre les groupes d'âge. Chez les plus anciens les bascophones natifs sont 84% et chez les plus jeunes 40%. Tendance inverse pour les nouveaux bascophones de 2,6% à 38,5%. Et dans une moindre mesure pour les bilingues natifs de 13,3% à 21,5%.

Cet important changement commence avec les 25-34 ans : davantage de nouveaux bascophones et moins de bascophones natifs. Dans le groupe d'âge le plus jeune les nouveaux bascophones sont presque à égalité avec les bascophones natifs autour de 40%. Les bilingues natifs dépassent légèrement les 20%. On peut imaginer que dans les futurs groupes d'âge les 3 sortes de bilinguisme seront dans des proportions similaires.

La transmission familiale des langues

Tableau 16 : la première langue des enfants en fonction de la langue des parents

	Parents bascophones			
	Total	Les deux	L'un	Aucun
<u>Ensemble des enfants</u>	(238.000)	(67.660)	(33.564)	(137.136)
Première langue : le basque ;	20%	68%	1%	
le basque avec le français ;	5%	12%	14%	
le français seulement.	75%	20%	85%	100%
<u>Enfants de 2 à 15 ans</u>	(848)	(118)	(146)	(614)
Première langue : le basque ;	5%	54%		
le basque avec le français ;	11%	33%	56%	1%
le français seulement.	84%	13%	44%	99%
<u>Enfants de 2 à 9 ans</u>	(486)	(65)	(90)	(331)
Première langue : le basque ;	6%	59%		
le basque avec le français ;	14%	35%	65%	1%
le français seulement.	80%	6%	35%	99%

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Les parents ont été classés en 3 catégories :

- les parents en général, et parmi eux
- les parents plus jeunes ayant des enfants de 2 à 15 ans, et parmi eux
- les parents les plus jeunes ayant des enfants de 2 à 9 ans.

1. Dans les anciens couples parentaux, quand les 2 étaient bascophones 80% des enfants avaient le basque comme première langue (le basque seul à 68%) et 20% des enfants le français seul.

Quand un seul parent était bascophone 15% des enfants avaient comme première langue le basque avec le français et 85% des enfants le français seul.

Quand aucun parent n'était bascophones tous les enfants avaient le français seul comme première langue.

2. Dans les couples parentaux plus jeunes ayant des enfants de 2 à 15 ans, quand les 2 sont bascophones 87% des enfants ont le basque comme première langue (le basque seul à 54%) et 13% des enfants le français seul.

Quand un seul parent est bascophone 56% des enfants ont comme première langue le basque avec le français et 44% des enfants le français seul.

Quand aucun parent n'est bascophones 99% des enfants ont le français seul comme première langue et 1% des enfants le basque avec le français.

3. Dans les couples parentaux les plus jeunes ayant des enfants de 2 à 9 ans, quand les 2 sont bascophones 94% des enfants ont le basque comme première langue (le basque seul à 59%) et 6% des enfants le français seul.

Quand un seul parent est bascophone 65% des enfants ont comme première langue le basque avec le français et 35% des enfants le français seul.

Quand aucun parent n'est bascophones 99% des enfants ont le français seul comme première langue et 1% des enfants le basque avec le français.

Même si les résultats de ce troisième groupe sont douteux du fait de la faiblesse de l'échantillon, il semble que la transmission familiale du basque progresse, particulièrement dans les couples linguistiquement mixtes.

La transmission du basque à la crèche

1. Parmi les adolescents qui ont aujourd'hui 10 à 15 ans, 60% sont allés à la crèche. Au total 21% d'entre eux ont comme première langue le basque seul ou avec le français et 28% d'entre eux ont parlé le basque seul ou avec le français à la crèche. Parmi les enfants non-bascophones 2 sur 10 ont parlé basque à la crèche. Le basque est la première langue dans 21% des familles et le basque est utilisé dans 28% des crèches.

2. Parmi les enfants qui ont aujourd'hui 2 à 9 ans, 66% vont ou sont allés à la crèche. Au total 21% d'entre eux ont comme première langue le basque seul ou avec le français et 28% d'entre eux parlent ou ont parlé le basque seul ou avec le français à la crèche. Parmi les enfants non-bascophones 2 sur 10 parlent ou ont parlé basque à la crèche. Le basque est la première langue dans 25% des familles et le basque est utilisé dans 37% des crèches. Les crèches deviennent bascophones plus rapidement que les familles.

Ces résultats ne sont pas totalement fiables du fait de la faiblesse de l'échantillon. Cependant il semble que la politique linguistique menée en faveur des crèches bascophones porte déjà ses fruits.

Tableau 17 : la langue des enfants à la crèche

La langue à la crèche,	Premières langues des enfants			
	Total	Le basque	Les deux	Le français
Ils ont aujourd'hui 10-15 ans:	(240)	(21)	(29)	(190)
le basque seul,	25 10%	7	11	7
le basque avec le français,	41 17%	11	10	20
le français seul ;	174 73%	3	8	163
Ils ont aujourd'hui 2-9 ans :	(320)	(31)	(49)	(240)
le basque seul,	57 18%	23	16	18
le basque avec le français,	61 19%	6	19	36
le français seul.	202 63%	2	14	186

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

L'utilisation de la langue basque

Pour analyser le comportement linguistique des bascophones nous avons distingué trois types de langage :

1. l'utilisation habituelle du basque quand il est utilisé autant ou plus souvent que le français ;
2. l'utilisation occasionnelle du basque quand il est moins utilisé que le français ;
3. l'utilisation exclusive du français.

Pour quantifier l'usage du basque on peut prendre l'ensemble des locuteurs du Pays Basque Nord ou seulement les bascophones. Bien des paramètres peuvent intervenir : la compétence linguistique relative, l'âge, le secteur, la conscience identitaire... Dans les prochains tableaux nous prendrons comme base de comparaison les 51.100 bascophones d'Iparralde.

L'utilisation du basque dans les différents domaines de communication

L'analyse porte sur trois domaines : la famille, la société de proximité et les services publics.

Tableau 18 : le comportement linguistique des bascophones (%)

Domaines de communication	En basque autant ou + qu'en français	En basque moins qu'en français	Toujours en français
A la maison	49	22	30
Avec ses enfants	48	16	37
Avec les parents	50	25	25
Frères et soeurs	59	12	28
Aux grands parents	59	13	28
Entre amis	64	21	15
Entre voisins	47	15	38
Au travail	59	15	26
Entre étudiants	31	09	61
Les commerces	28	19	53
A la mairie	37	16	47
Avec l'administration	02	05	92

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

En famille

C'est en famille que les bascophones utilisent le plus la langue basque, surtout entre frères et sœurs et avec les grands parents (59 %), avec les parents (50 %), les

parents entre eux et avec leurs enfants (48 %). Près d'un tiers des conversations ont lieu en français.

La société de proximité

Dans la société proche entre amis on entend plus de basque (64%) qu'entre voisins (47%); entre travailleurs (64%) bien plus qu'entre étudiants (31%). Il est indispensable de relier l'enseignement et l'utilisation du basque.

Les services publics

Le domaine des services publics est un désert pour la langue basque, mis à part les mairies (37%) et les commerces de proximité (28%). Les bascophones communiquent surtout en français dans les banques et les services de santé (74% et 69%). Dans l'administration centrale on n'entend pas de basque. Ce qui démontre que la reconnaissance publique est nécessaire au développement de la langue basque.

Synthèse de l'utilisation en regroupant les domaines de communication (%)

Après avoir analysé chaque domaine de communication, une synthèse est possible en utilisant la typologie "maison-amis-institutions" mise au point en 1991.

Tableau 19 : Comportement linguistique des bascophones selon la typologie "maison-amis-institutions" (%)

Groupes d'âge Bascophones	Total 51.100	65 et + 19.059	50-64 13.566	35-49 9.268	25-34 4.470	16-24 4.737
En basque autant ou + qu'en français	45	54	42	39	43	29
En basque moins qu'en français	46	36	46	56	53	67
Toujours en français	9	10	12	5	4	4

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

De manière générale, du groupe d'âge le plus ancien au plus jeune, l'utilisation habituelle du basque régresse sans cesse de 54% à 29%. Dans le même contexte, la proportion de ceux qui utilisent le basque moins ou beaucoup moins que le français augmente de 36% à 67%. La proportion de ceux qui utilisent exclusivement le français varie entre 10% à 4%.

Pour les deux groupes d'âge les plus jeunes, l'échantillon est trop faible pour être fiable. Cependant il semble que l'utilisation occasionnelle du basque est le comportement linguistique dominant chez les jeunes, alors que l'utilisation exclusive du français est au niveau le plus faible.

Notre description a porté sur la population bascophone. Si nous prenons l'ensemble des locuteurs comme champ d'étude, il est évident que l'utilisation exclusive du

français est la situation la plus fréquente à cause du grand nombre de non-bascophones.

Si nous prenons comme référence l'ensemble des locuteurs, la langue basque tient une petite place dans la société, du fait de la masse des non-bascophones.

Tableau 20: comportement linguistique d'ensemble selon la typologie "maison-amis-institutions" (%)

Groupes d'âge Tous les locuteurs	Orotara 238.360	65 eta + 62.266	50-64 55.710	35-49 61.365	25-34 32.056	16-24 26.964
En basque autant ou plus qu'en français	10	17	10	6	6	5
En basque moins qu'en français	13	12	14	12	16	15
Toujours en français	77	71	76	82	78	80

Iturria : V. inkesta soziolinguistikoa, Eusko Jaurlaritza eta EEP, 2011.

Comparaison de trois enquêtes

En comparant les enquêtes de 2001, 2006 et 2012, on remarque que la fréquence de l'utilisation habituelle du basque augmente légèrement d'une enquête à l'autre pour l'ensemble d'Iparralde (40%, 45%, 45%) et particulièrement chez les plus jeunes (15%, 24%, 29%). Les autres styles de langage évoluent sans tendance précise.

Tableau 21 : le comportement linguistique des bascophones dans 3 enquêtes

Langage des bascophones	2001 47.300	2006 51.800	2011 51.100
En basque autant ou plus qu'en français	18.900 40%	23.450 45%	22.820 45%
En basque moins qu'en français	23.200 49%	21.250 41%	23.810 46%
Toujours en français	5.200 11%	7.100 14%	4.470 9%

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Pédagogie de l'utilisation du basque

Dans cette enquête nous avons vu quels sont les facteurs qui conditionnent l'utilisation du basque : la compétence linguistique, les réseaux de relation, le statut de la langue.

1. Les facteurs personnels sont principalement la compétence linguistique et la motivation. Ce sont ceux qui connaissent bien ou très bien le basque qui l'utilisent. C'est-à-dire les bilingues plutôt bascophones car ils sont plus habiles en basque qu'en français. Le problème pédagogique est de passer d'une assez bonne connaissance à une très bonne connaissance. Pour devenir habile il faut utiliser la langue, or pour utiliser la langue il faut une grande habileté. Pour sortir de ce cercle vicieux, l'unique voie est la motivation, la motivation individuelle et collective.

2. Les réseaux de relations peuvent se comprendre de deux manières : soit de manière démolinguistique, la densité des bascophones dans tel secteur (un bascophone trouvera plus facilement un interlocuteur en Garazi que sur le BAB) ; soit de manière socio-psychologique, les liens volontaires que les bascophones tissent entre eux : les couples, les amis, les associations de chant, danse ou théâtre, les structures politiques ou économiques.

3. Le statut social d'une langue est une condition majeure pour son utilisation. S'il n'y a pas la reconnaissance par une loi fondamentale, comme c'est le cas pour le basque au Pays Basque Nord, ce sont les institutions qui doivent donner aux habitants la possibilité et la facilité d'utiliser la langue du pays. Alors le basque aura une reconnaissance publique "de facto" en attendant de l'avoir "de jure". (*Lire Iñaki Martinez de Luna, Hizkuntza biziaren euskarriak, BAT 53, 55. orrialdean.*)

Les motivations au sujet de la langue basque

Opinions et attitudes envers la langue basque

Dans l'ensemble de la population, bascophone et non-bascophone, la majorité approuve 5 opinions favorables à la langue basque :

- *il faut plus de programmes en basque dans les médias (55%) ;*
- *tous les enfants doivent apprendre le basque (51%) ;*
- *pour entrer dans la fonction publique, il faudrait savoir le basque (53%) ;*
- *mieux vaut apprendre l'anglais que le basque (53%) ;*
- *pour être vraiment Basque, il faut savoir parler basque (50%)*

En partant de ces opinions, on a défini 3 attitudes concernant la promotion de la langue basque : attitude favorable, indifférence, attitude défavorable. Dans l'ensemble ceux qui y sont favorables sont à peu près à égalité avec les indifférents autour de 40%. Les opposants sont bien moins nombreux (21%). L'opinion publique semble prête à accepter une politique linguistique audacieuse.

Tableau 22 : attitudes envers la promotion du basque selon l'âge (%)

Croupes d'âge Attitudes	PBN	65 ans +	50-64	35-49	25-34	16-24
Favorables	39%	41%	38%	37%	40%	36%
Ni pour ni contre	40%	39%	40%	40%	42%	41%
Défavorables	21%	20%	22%	23%	18%	23%

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

C'est dans le groupe d'âge le plus ancien qu'on trouve la proportion la plus importante des gens favorables à la promotion du basque (41%) et chez les plus jeunes la proportion la plus faible (36%). On remarque le nombre important d'indifférents dans tous les groupes d'âge (40% en moyenne), plus fort chez les 34 ans et moins. Chez les 16-24 ans l'attitude favorable est au plus bas, le nombre des indifférents a baissé (41%) mais ils sont allés grossir le groupe des opposants (23%)!

D'autres paramètres conditionnent l'attitude à l'égard de la promotion du basque par exemple le lieu de naissance. Ceux qui sont nés au Pays Basque sont favorables à la langue basque à 42% et défavorables à 20%. Ceux qui sont nés hors du Pays Basque sont favorables à la langue basque à 21% et défavorables à 29%. Or plus de la moitié de la population du BAB vient de l'extérieur.

Concernant la connaissance de la langue basque, chez les bascophones les attitudes favorables sont beaucoup plus importantes que les attitudes défavorables (respectivement 73% et 8%). Par contre chez les non-bascophones 25% se disent pour la promotion du basque et 28% contre. Il semble que la compétence linguistique et l'attitude positive soient liées. C'est la preuve qu'il faut soutenir la motivation positive à l'égard du basque pour qu'une politique linguistique porte durablement ses fruits.

La conscience identitaire basque

Le concept de basquitude a plusieurs significations. Pour certains c'est une notion linguistique (bascophonie), pour d'autres une notion sociopolitique (identité basque).

Question : *Vous-mêmes, vous sentez-vous basque ?*

Réponse : *Beaucoup, assez, moyennement, peu, pas du tout.*

Tableau 23 : la conscience identitaire basque (%)

Vous sentez-vous Basque ?	Iparralde 238.360	BAB 98.899	Reste du Labourd 106.879	B.-Navarre Soule 32.582
Beaucoup, assez	53	41	59	74
Moyennement	24	26	22	18
Peu, pas du tout.	21	29	18	7

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Au Pays Basque Nord dans son ensemble plus de la moitié des habitants se sentent Basques (53%). C'est beaucoup plus que les bascophones et les semi-bascophones réunis (30,5%). La proportion de ceux qui expriment une identité basque tiède ou faible est bien plus faible que la proportion des non-bascophones (respectivement 45% et 69,5%).

Il existe de grandes différences d'un secteur à l'autre. Sur le BAB 41% expriment une forte identité basque, sur le reste du Labourd 59%, en Basse-Navarre et Soule

74%. On constate que la compétence linguistique conditionne fortement la conscience identitaire basque.

La politique linguistique

Les enquêtés ont été interrogés sur le jugement qu'ils portaient au sujet des récentes politiques concernant la langue basque.

Question : *En général, considérez-vous que les politiques publiques engagées en faveur de la langue basque sont adéquates ou inadéquates ?*

Trois réponses possibles : *adéquates, inadéquates, peu m'importe.*

Quatre jugements suggérés :

- *Politiques adéquates car l'effort a été important ; car c'est suffisant.*
- *Politiques inadéquates car l'effort est insuffisant ; car c'est exagéré.*

Voici les principaux résultats.

Tableau 24 : *jugements sur les politiques linguistiques (%)*

Politiques linguistiques	Iparralde	BAB	Labourd hors BAB	B. Navarre et Soule
adéquates ;	25	22	28	26
inadéquates.	30	28	32	30
Peu m'importe.	16	21	13	14
Nsp/nrp	29	29	27	30

Source : *5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.*

Que disent les habitants, bascophones ou non, au sujet des politiques linguistiques concernant la langue basque ? A remarquer que 45% des gens ne portent pas de jugement, ou bien peu leur importe (16%), ou bien ils ne répondent pas à la question (29%). Comment comprendre ce manque d'intérêt? La politique est-elle un tabou même dans le domaine linguistique ?

Pour ceux qui s'y intéressent quel jugement portent-ils sur les politiques linguistiques ? Dans l'ensemble, 25% pensent qu'elles sont adéquates, 30% qu'elles sont inadéquates.

C'est sur le BAB qu'on trouve l'estime la plus faible de ces politiques (22%). L'intérieur du Pays Basque Nord montre un intérêt bien plus grand pour les politiques concernant le basque et les jugements positifs y sont 4 points plus nombreux que la moyenne (26%).

Cependant c'est la critique qui domine : 25% de satisfaits, 30% de mécontents. Il faut dire que jusqu'à présent la politique linguistique se réduisait à une aide financière souvent insuffisante. Maintenant le pouvoir public prend en charge le projet de promotion du basque. L'Office public de la langue basque a fait

naître un nouvel espoir, et nous attendons des résultats immédiatement positifs. Quoiqu'il en soit il faut "donner du temps au temps".

Les arguments concernant les politiques linguistiques

Maintenant nous analysons les différents arguments de ceux qui s'intéressent à ces politiques. Quels arguments avancent ceux qui disent que les politiques concernant le basque sont "adéquates" ou "inadéquates" ?

Le jugement le plus répandu est négatif : la politique linguistique est inadéquate parce qu'elle est insuffisante (26%), ou bien parce qu'elle est exagérée (4%). C'est à l'intérieur du Pays Basque qu'on porte le jugement le plus positif. La politique linguistique est adéquate car l'effort a été important (16%), car cet effort est suffisant (10%).

Tableau 25 : hizkuntza politikaren balorazioa egin dutenen ikusmoldeak (%)

Politiques linguistiques	Iparralde 2011	BAB	Labourd hors BAB	B. Navarre et Soule
- <i>Politiques adéquates</i>	60.212	22.067	29.541	8.605
car l'effort a été important	16	13	17	17
car c'est suffisant.	10	9	10	9
- <i>Politiques inadéquates</i>	71.212	27.389	34.122	9.701
car c'est insuffisant ;	26	23	29	29
car c'est exagéré.	4	5	3	1
Ne répond pas	45	50	40	44

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

En résumé, dans les jugements concernant la politique linguistique publique, les évaluations négatives sont plus nombreuses (70.000) que les évaluations positives (60.000). Ne perdons pas courage. En voyant que les opinions concernant le basque sont plutôt positives, on peut penser que cette critique est faite dans un bon esprit et qu'elle pourrait s'avérer positive.

Quelle société voulons-nous ?

Sans aucun doute le Pays Basque que nous voulons est bilingue. 90% des habitants pensent que le bilinguisme ne fait pas problème dans la société. On retrouve la même opinion quand la question porte sur l'enseignement et sur les langues d'avenir.

Ecoles bilingues

Question : "Si vous aviez ou avez des enfants, du point de vue de la langue, quel enseignement désireriez-vous pour eux ?" Quatre réponses possibles, en tenant compte de la situation actuelle : l'immersion, la section bilingue, l'enseignement itinérant ou l'école unilingue. Nous présentons le résultat selon plusieurs variables.

Tableau 26 : Quelle langue d'enseignement pour vos enfants ?

	Total	Bascophone	Non-bascophone	Natif	Non-natif
En basque avec apprentissage du français	19	47	8	28	10
En basque et en français	34	37	31	39	29
En français avec apprentissage du basque	24	8	29	17	30
En français exclusivement	20	4	27	13	26

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Au total l'école bilingue a la préférence (34%) particulièrement chez les non-bascophones, les natifs et les non-natifs à un point près, dans tous les groupes d'âges sauf les 16-24 ans. Mais le choix est large. Les bascophones préfèrent l'école en basque (47%), le second choix étant l'école bilingue (37%).

A l'inverse l'école unilingue francophone est le dernier choix pour les bascophones et les natifs, le troisième choix pour les non-bascophones, les non-natifs et dans l'ensemble du pays. Et chez les 16-24 ans et dans l'ensemble l'école unilingue en français et l'école en basque sont au même niveau, environ 20%. Cette enquête montre le grand succès de l'enseignement bilingue et les limites de l'école exclusivement en français, du moins dans l'opinion publique.

Les langues de demain

Question : "A votre avis, en quelle langue faudrait-il parler dans l'avenir au Pays Basque" ? Trois réponses possibles : le basque, le français ou les deux. Voici les résultats :

Tableau 27 : En quelle langue faudrait-il parler dans l'avenir au Pays Basque ?

	Total	Bascophone	Non-bascophone	Natif	Non-natif
En basque uniquement	3	9	1	4	1
En basque et en français	94	88	95	93	95
En français uniquement	2	1	3	2	2

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

Le message est clair. Presque à l'unanimité les habitants pensent qu'au Pays Basque Nord le basque et le français ensemble sont les langues pour l'avenir. 89% et plus sont du même avis. Quelle que soit la variable retenue l'opinion prédominante est celle du bilinguisme : 94% dans l'ensemble et à peu près pareil dans les trois secteurs, dans tous les groupes d'âge, chez les bascophones comme chez les non-bascophones, chez les natifs comme chez les non-natifs.

Qui donc veut l'unilinguisme pour le Pays Basque Nord ? Quelques uns. Ceux qui pensent qu'il faudrait parler uniquement en basque sont 9% chez les bascophones, 6% chez les plus jeunes, 4% chez les natifs. Ceux qui préconisent le français comme unique langue sont bien moins nombreux : 4% chez les plus vieux, 3% chez les non-bascophones, 2% chez les natifs, les non-natifs et dans l'ensemble du Pays Basque Nord.

Autre donnée remarquable, le multilinguisme du Pays Basque Nord : 35% savent l'espagnol, 25% l'anglais et 10% d'autres langues étrangères.

En résumé on peu dire que dans l'esprit de tous, le bilinguisme est la situation linguistique d'avenir pour le Pays Basque. Tous les bascophones sont bilingues. Les francophones unilingues devraient s'acheminer vers la langue basque. Cela arrivera dans la mesure où la connaissance du basque leur apparaîtra comme profitable.

Espoir pour la langue basque

Tableau 28 : Le basque est-il en danger de disparition ? (%)

	Total	Bascophone	Non-bascophone	65 ans et plus	16-25 ans
Le basque en danger	41	46	38	25	66
Ni oui, ni non	6	5	7	5	7
Le basque hors de danger	49	46	51	64	25

Source : 5^{ème} enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB, 2011.

L'opinion mise en question est que *"le basque est en danger de disparition"*. Dans l'ensemble c'est l'espoir qui prédomine chez tous les habitants sauf chez les locuteurs les plus jeunes. La peur de la disparition du basque s'accroît du groupe d'âge le plus ancien jusqu'au groupe d'âge le plus jeune : 25%, 39%, 42%, 55%, 66%. Le degré d'espoir diminue dans le même ordre : 64%, 52%, 48%, 37%, 25%.

Les bascophones sont dans le doute. Il y a autant d'optimistes que de pessimistes concernant l'avenir de la langue basque. Somme toute, nous savons que la baisse de la langue basque ne s'arrêtera pas immédiatement. En effet les anciens sont les plus bascophones et chaque année les vieux bascophones qui disparaissent sont plus nombreux que les jeunes qui apprennent le basque. De plus, la population augmente surtout du fait de ceux qui arrivent de l'extérieur.

Jusqu'à quand durera cette baisse ? On pourrait faire la prospective de la langue basque en prenant en compte la croissance démographique et le développement de l'enseignement du basque. La revitalisation de la langue basque est en cours de réalisation. Dans la mesure où les données concernant les motivations linguistiques sont fiables, on peut penser que nous sommes entrés dans une dynamique forte et durable favorable à la promotion de la langue basque.